

Για την εκκίνηση θέστε το μετατροπέα (αν υπάρχει) ή τον εκτροπέα σε θέση εκκίνησης σε τάση αντίστοιχη με εκείνη του οχήματος.


### ΕΙΚ. Ε

Είναι αναγκαίο, πριν στρέψετε το κλειδί εκκίνησης, να εκτέλεσετε μια γρήγορη φόρτιση 5-10 λεπτών διότι αυτό θα διευκολύνει πάρα πολύ την εκκίνηση. Η **ενέργεια γρήγορης φόρτισης πρέπει να εκτελείται απολύτως με το φορτιστή σε θέση φόρτισης και ΟΧΙ εκκίνησης.**

Η εκκίνηση θα πραγματοποιηθεί πιέζοντας το πλήκτρο του ελέγχου εξ αποστάσεως (μόνο για τριφασικά).

Το παρεχόμενο ρεύμα αναγράφεται στην κλίμακα του αμπερόμετρο μεγαλύτερης ικανότητας.

**⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ:** Πριν συνεχίσετε τηρήστε προσεκτικά τις προειδοποιήσεις των κατασκευαστών οχημάτων!

- Βεβαιώστε ότι η γραμμή τροφοδοσίας προστατεύεται με ασφάλειες ή αυτόματους διακόπτες τιμής αντίστοιχης με εκείνη που αναγράφεται στην πινακίδα με σύμβολο ()
- Για να αποφύγετε υπερθερμάνσεις του φορτιστή συσσωρευτή, εκτελέστε την ενέργεια εκκίνησης τρώοντας ΚΑΤΑ ΑΠΟΛΥΤΟ ΤΡΟΠΟ τους κύκλους έργου/παύσης που αναγράφονται πάνω στη συσκευή (παράδειγμα: START 3s ON 120s OFF-5 CYCLES). Μην επιμένετε αν η μηχανή του οχήματος δεν εκκινείται: θα μπορούσατε έτσι να βλάψετε σοβαρά το συσσωρευτή ή ακόμα και το ηλεκτρικό σύστημα του οχήματος.

### 5. ΠΡΟΣΤΑΣΙΕΣ ΤΟΥ ΦΟΡΤΙΣΤΗ ΜΠΑΤΑΡΙΩΝ (ΕΙΚ. F)

Ο φορτιστής συσσωρευτή προβλέπει μια προστασία που παρεμβαίνει σε περίπτωση:

- Υπερφόρτισης (υπερβολική παροχή ρεύματος προς το συσσωρευτή).
- Βραχυκυκλώματος (λαβίδες φόρτισης σε επαφή μεταξύ τους).
- Ανάτροπής πολικότητας στους ακροδέκτες του συσσωρευτή.
- Στις εγκαταστάσεις με ασφάλειες είναι υποχρεωτικό, σε περίπτωση αντικατάστασης, να χρησιμοποιείτε ανάλογα ανταλλακτικά με ίδια τιμή ονομαστικού ρεύματος.

**⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ:** Η αντικατάσταση της ασφάλειας τήξης με τιμές διαφορετικές από τις αναγραφόμενες στην πινακίδα, θα μπορούσε να προκαλέσει βλάβες σε πρόσωπα ή πράγματα. Για τον ίδιο λόγο, αποφεύγετε κατά απόλυτο τρόπο την αντικατάσταση της ασφάλειας τήξης με γέφυρες από χαλκό ή άλλο υλικό. Η **ενέργεια αντικατάστασης της ασφάλειας εκτελείται πάντα με το καλώδιο τροφοδοσίας ΑΠΟΣΥΝΔΕΔΕΜΕΝΟ** από το δίκτυο.

Δώστε προσοχή κατά την αντικατάσταση της ασφάλειας τύπου ταινίας, σφалиστε σταθερά τα παξιμάδια στερέωσης.

### 6. ΧΡΗΣΙΜΕΣ ΣΥΜΒΟΥΛΕΣ

- Καθαρίζετε τους ακροδέκτες θετικό και αρνητικό από ενδεχόμενα εναποθέματα οξειδίου ώστε να εξασφαλίσετε την καλή επαφή των λαβίδων.
- Αποφεύγετε κατά απόλυτο τρόπο να θέτετε σε επαφή μεταξύ τους τις δυο λαβίδες όταν ο φορτιστής είναι συνδεδεμένος στο δίκτυο. Με αυτόν τον τρόπο θα κάψετε την ασφάλεια.
- Αν ο συσσωρευτής με την οποίο θέλετε να χρησιμοποιήσετε αυτόν τον φορτιστή είναι μόνιμα τοποθετημένος πάνω σε όχημα, συμβουλευτείτε και το εγχειρίδιο οδηγών και/ή συντήρησης του οχήματος στην παράγραφο "ΗΛΕΚΤΡΙΚΗ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ" ή "ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ". Κατά προτίμηση αποσυνδέετε, πριν τη φόρτιση, το θετικό καλώδιο που ανήκει στην ηλεκτρική εγκατάσταση του οχήματος.
- Ελέγχετε την τάση του συσσωρευτή πριν τον συνδέσετε στο φορτιστή. Υπενθυμίζουμε ότι 3 πώματα δείχνει μπαταρία 6Volt, 6 πώματα 12Volt. Σε μερικές περιπτώσεις μπορούν να υπάρχουν δυο μπαταρίες 12Volt σε σειρά, περίπτωση στην οποία ζητείται μια τάση 24Volt για να φορτιστούν αμφότεροι οι συσσωρευτές. Βεβαιώστε ότι

έχουν όμοια χαρακτηριστικά για να αποφύγετε ανισορροπία στη φόρτιση.

- Πριν από μια εκκίνηση εκτελέστε μια γρήγορη φόρτιση διάρκειας μερικών λεπτών: αυτό θα περιορίσει το ρεύμα εκκίνησης απορροφώντας λιγότερο ρεύμα από το δίκτυο. Βεβαιώστε πριν εκκινήσετε το όχημα ότι ο συσσωρευτής είναι καλά συνδεδεμένος στους αντίστοιχους ακροδέκτες (+ και -) και ότι είναι σε καλή κατάσταση (όχι σουλφονικός ή με βλάβη).
- Μην εκτελείτε κατά απόλυτο τρόπο εκκινήσεις οχημάτων με συσσωρευτές αποσυνδεδεμένους από τους αντίστοιχους ακροδέκτες. Η παρουσία του συσσωρευτή είναι καθοριστική για την αφαίρεση ενδεχόμενων υπερτάσεων που θα μπορούσαν να προκληθούν λόγω της ενέργειας που συγκεντρώνεται στα καλώδια σύνδεσης κατά τη φάση εκκίνησης.
- Μην επιμένετε αν η εκκίνηση δεν πραγματοποιείται αλλά περιμένετε μερικά δευτερόλεπτα και επαναλάβετε την ενέργεια γρήγορης φόρτισης.
- Οι εκκινήσεις πρέπει να εκτελούνται πάντα με τοποθετημένο συσσωρευτή, βλέπε παράγραφο ΕΚΚΙΝΗΣΗ.

( RU )

### РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ



**ВНИМАНИЕ: ПЕРЕД ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ЗАРЯДНОГО УСТРОЙСТВА АККУМУЛЯТОРНОЙ БАТАРЕИ ВНИМАТЕЛЬНО ПРОЧИТАТЬ РАБОЧЕЕ РУКОВОДСТВО!**

### 1. ОБЩАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ДАННОГО ЗАРЯДНОГО УСТРОЙСТВА



- Во время зарядки из аккумулятора батареи выходит взрывчатый газ, избегать образования пламени и искрения. НЕ КУРИТЬ.
- Установить аккумуляторную батарею во время зарядки в хорошо проветриваемое место .



- Неопытный персонал должен пройти соответствующее обучение перед использованием оборудования.
- Люди (включая детей), чьи физические, сенсорные, умственные способности недостаточны для правильного использования оборудования, должны находиться под наблюдением ответственного за их безопасность человека во время его использования.
- Необходимо вести наблюдение за детьми, чтобы убедиться, что они не играют с оборудованием.
- Использовать зарядное устройство батареи только в помещении и работать в хорошо проветриваемых местах: НЕ ПОДВЕРГАТЬ ДЕЙСТВИЮ ДОЖДЯ И СНЕГА.
- Отсоединить от сети кабель питания перед тем, как соединять и отсоединять зарядный кабель от аккумуляторной батареи.
- Не присоединять и не отсоединять зажимы от батареи при работающем зарядном устройстве батареи.
- Никогда не использовать зарядное устройство батареи внутри салона автомобиля или внутри капота.

- Заменять кабель питания только на оригинальный кабель.
- Не использовать зарядное устройство батареи для зарядки аккумуляторных батарей не заряжаемого типа.
- Проверить, что имеющееся напряжение питания соответствует указанному на табличке с характеристиками зарядного устройства батареи.
- Для того, чтобы не повредить электронную систему автомобиля, прочитать, хранить и тщательно выполнять инструкции, предоставленные производителем транспортного средства, когда зарядное устройство батареи используется как для зарядки, так и для пуска; то же относится к инструкциям, предоставленным производителем батареи.
- Это зарядное устройство батареи включает такие части, как переключатели и реле, могущие спровоцировать дугу и искры; поэтому, если вы используете устройство в гараже и подобном помещении, поместить зарядное устройство аккумуляторной батареи в место, подходящее для его хранения.
- Ремонт и техобслуживание внутренней части зарядного устройства батареи должны выполняться только опытным персоналом.
- **ВНИМАНИЕ: ВСЕГДА ОТСОЕДИНЯТЬ КАБЕЛЬ ПИТАНИЯ ОТ СЕТИ ПЕРЕД ТЕМ, КАК ВЫПОЛНЯТЬ ЛЮБЫЕ ДЕЙСТВИЯ ОБЫЧНОГО ТЕХОБСЛУЖИВАНИЯ ЗАРЯДНОГО УСТРОЙСТВА БАТАРЕИ, ОПАСНОСТЬ!**
- Проверить, что розетка оснащена соединением заземления.
- У моделей, не имеющих вилки, необходимо присоединить вилки с мощностью, соответствующей значению предохранителя, указанному на табличке данных; у моделей с кабелем с вилкой и с мощностью "P.MAX START" свыше 9 кВт, для использования при пуске рекомендуется заменить вилку на другую, с мощностью, соответствующей значению предохранителя, указанному на табличке данных.

## 2. ВВЕДЕНИЕ И ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ

- Это зарядное устройство батареи позволяет осуществлять заряд свинцовых аккумуляторных батарей со свободным электролитом, используемых на автомобилях с двигателями (бензин и дизель), мотоциклах, моторных лодках, и т.д.
- Заряжаемые аккумуляторы, в зависимости от наличия напряжения на выходе: 6В/3 ячейки; 12В/6 ячеек; 24В/12 ячеек.
- Зарядный ток, подаваемый оборудованием, понижается в соответствие с характеристической кривой W и в соответствие с стандартом DIN 41774.
- Корпус, в котором установлено устройство, имеет степень защиты IP 20 и защитника от неярких контактов при помощи проводника заземления, как предписано для оборудования класса I.

## 3. УСТАНОВКА ПОДГОТОВКА (Рис. А)

- Распаковать зарядное устройство аккумуляторной батареи, выполнить монтаж отсоединенных частей, содержащихся в упаковке.
- Модели с тележками устанавливаются в вертикальном положении.

## РАЗМЕЩЕНИЕ ЗАРЯДНОГО УСТРОЙСТВА БАТАРЕИ

- Во время функционирования разместить зарядное устройство батареи, так, чтобы оно находилось в устойчивом положении и проверить, что проход воздуха через соответствующие отверстия не затруднен, обеспечивая необходимую вентиляцию.

## СОЕДИНЕНИЕ С СЕТЬЮ

- Зарядное устройство батареи должно соединяться только с системой питания с нулевым проводником,

соединенным с заземлением.

Проверить, что напряжение сети равнозначно рабочему напряжению.

- Линия питания должна быть укомплектована защитной системой, предохранителями или автоматическими выключателями, достаточными для того, чтобы выдерживать максимальное поглощение оборудования.
- Соединение с сетью выполняется при помощи специального кабеля.
- Удлинитель кабеля питания должны иметь соответствующее сечение и, в любом случае, быть не меньше поставяемого кабеля.
- Является обязательным соединением оборудования с заземлением, используя проводник кабеля питания желто-зеленого цвета, обозначенного этикеткой ( $\perp$ ), а два других проводника соединяются с сетью напряжения.

## 4. РАБОТА ПОДГОТОВКА К ЗАРЯДКЕ

**ПРИМ.:** Перед тем, как начать зарядку, следует проверить, что емкость батареи (Ah), которую собираются заряжать, не ниже указанной на табличке характеристики (C min).

Выполнить инструкции, точно выполняя приведенную далее последовательность.

- Снять крышки аккумуляторной батареи, если таковые имеются, чтобы вырабатывающийся при зарядке газ мог отходить.
- Проверить, что уровень электролита покрывает пластины аккумуляторной батареи; если они открыты, добавить дистиллированную воду, пока они не будут закрыты на 5-10 мм.



**ВНИМАНИЕ: СОБЛЮДАТЬ МАКСИМАЛЬНУЮ ОСТОРОЖНОСТЬ ВО ВРЕМЯ ВЫПОЛНЕНИЯ ЭТОЙ ОПЕРАЦИИ, ПОСКОЛЬКУ ЭЛЕКТРОЛИТ ЭТО СИЛЬНО КОРРОЗИВНАЯ КИСЛОТА.**

- Напоминаем, что точное состояние заряда аккумуляторных батарей может быть определено, только используя измеритель плотности, который позволяет измерить удельную плотность электролита;

приблизительно, следующие величины плотности раствора (кг/л при 20° C) имеют значения:

1.28	= батарея заряжена
1.21	= батарея заряжена наполовину
1.14	= батарея разряжена

- При отсоединенном от сетевой розетки кабеле питания установить девиатор 6/12 В или 12/24 В (если имеется), в зависимости от номинального напряжения заряжаемой батареи.
- Установить регулировочный/е девиатор/ы заряда (если имеется), как требуется (**РИС. В. LOW (НИЗКИЙ)** нормальная зарядка, **HIGH (ВЫСОКИЙ)** быстрая зарядка).
- Проверить полярность зажимов аккумуляторной батареи: положительный на символе + и отрицательный на символе -.
- **ПРИМЕЧАНИЕ:** если символы трудно различимы, напоминаем, что положительный зажим это тот, который не соединен со станиной машины.
- Соединить зарядный зажим красного цвета с положительной клеммой батареи (символ +).
- Соединить зарядный зажим черного цвета со станиной машины, далеко от батареи и от топливного канала.
- **ПРИМЕЧАНИЕ:** если аккумуляторной батарея не установлена в машине, следует соединяться прямо с отрицательной клеммой батареи (символ -).

## ЗАРЯДКА

- Подать питание к зарядному устройству батареи, вставив кабель питания в сетевую розетку и установив переключатель на ON (ВКЛ.) (если имеется).

- Амперметр (если имеется) указывает ток (в амперах) зарядки аккумуляторной батареи: во время этой фазы вы заметите, что показания амперметра будут медленно уменьшаться до очень низких значений, в зависимости от емкости и состояния батареи.

**Рис.С**

**ПРИМЕЧАНИЕ:** Когда аккумуляторная батарея заряжена, можно будет заметить начало «кипения» жидкости, находящейся в батарее. Рекомендуется прервать зарядку уже в начале этого явления, чтобы избежать повреждения аккумуляторной батареи.

#### **АВТОМАТИЧЕСКАЯ ЗАРЯДКА ДЛЯ ПРЕДУСМАТРИВАЮЩИХ ЭТОТ РЕЖИМ МОДЕЛЕЙ:**

- 1- Девиатор в автоматическом положении.

( TRONIC)

Этот режим зарядки рекомендуется для герметичных аккумуляторов (GEL/AGM).

Во время этой фазы зарядное устройство аккумуляторной батареи непрерывно контролирует напряжение, имеющееся на контактах батареи, автоматически подавая или прерывая, когда требуется, зарядный ток к батарее.

- 2- Девиатор в ручном положении. ( CHARGE )

Этот режим зарядки рекомендуется для аккумуляторов WET.

В этом положении деактивируется автоматическая функция. Все прочие сведения, касающиеся режимов зарядки аккумуляторных батарей, следует смотреть в рабочем руководстве.

#### **ВНИМАНИЕ: ГЕРМЕТИЧНЫЕ АККУМУЛЯТОРНЫЕ БАТАРЕИ (GEL/AGM)**

**▲** Если возникнет необходимость выполнить заряд этого типа аккумуляторных батарей, следует соблюдать максимальную осторожность. Произвести медленный заряд, держа под контролем напряжение на клеммах аккумуляторной батареи. Когда это напряжение, легко определяемое при помощи простого тестера, достигает 14,4 В для аккумуляторных батарей на 12 В (7,2 В для аккумуляторных батарей на 6 В и 28,8 В для аккумуляторных батарей на 24 В) рекомендуется прервать зарядку.

Для моделей, которые это предусматривают, рекомендуется задать автоматическую функцию "TRONIC".

#### **Одновременная зарядка нескольких батарей**

Этот тип операции требует максимальной осторожности: **ВНИМАНИЕ;** не заряжать емкостные или разряженные батареи, а также батареи различных типов.

Если Вам необходимо зарядить несколько аккумуляторных батарей одновременно, можно выполнить "последовательное" или "параллельное" соединение. Между двумя системами рекомендуется выполнить последовательное соединение, поскольку таким образом можно проверить ток, циркулирующий в каждой аккумуляторной батарее, который будет аналогичным показываемому амперметром.

**ПРИМЕЧАНИЕ:** В случае последовательного соединения двух аккумуляторов, имеющих номинальное напряжение 12 В, **НЕОБХОДИМО** подготовить зарядное устройство аккумулятора в положении 24 В.

**Рис.С**

#### **КОНЕЦ ЗАРЯДКИ**

- Отключите питание от зарядного устройства выключателем, поставив его на ВЫКЛ. (если

имеется) от сети, и/или отсоедините вилку от электрической сети.

- Отсоединить зарядный зажим черного цвета от корпуса машины или от отрицательной клеммы батареи (символ -).
- Отсоединить зарядный зажим красного цвета от положительной клеммы батареи (символ +).
- Поместить зарядное устройство батареи в сухое место.
- Закрыть ячейки аккумуляторной батареи специальными пробками (если имеются).

#### **ЗАПУСК**

Перед запуском транспортного средства следует убедиться, что батарея хорошо соединена с соответствующими клеммами (+ и -) и находится в хорошем состоянии (не сульфатированная и не неисправная).

Категорически запрещается производить запуск транспортных средств с отсоединенными от соответствующих клемм батареями; наличие батареи является очень важным для устранения возможного сверхнапряжения, которое может генерироваться из-за накопленной в соединительных кабелях энергии на этапе запуска.

Для запуска поместить коммутатор (если имеется) или переключатель в положение запуска на напряжение, соответствующее запускаемому транспортному средству.


**РИС. Е**

Перед тем, как поворачивать ключ запуска, необходимо провести быструю зарядку в течение 5-10 минут, поскольку это значительно облегчит запуск. **Операция быстрой зарядки должна выполняться только при зарядном устройстве аккумулятора в положение зарядки и НЕ запуска.**

Запуск выполняется, нажав на кнопку дистанционного управления (только для трех фаз).

Подаваемый ток указывается на шкале амперметра с большей пропускной способностью.

**▲ ВНИМАНИЕ:** Перед началом операции тщательно выполнить инструкции производителя транспортного средства!

- Убедиться защитить линию электропитания при помощи предохранителей или автоматических выключателей соответствующей величины, обозначенной на табличке символом ().
- Для того, чтобы избежать перегрева зарядного устройства аккумулятора, выполнить операцию запуска СТРОГО соблюдая циклы работы/паузы, указанные на приборе (пример: ПУСК 3с ВКЛ 120с ВЫКЛ-5 ЦИКЛОВ). Не пытаться проводить дальнейшие запуски, если двигатель транспортного средства не заводится: можно серьезно повредить батарею или электрооборудование транспортного средства.

#### **5. ЗАЩИТА ЗАРЯДНОГО УСТРОЙСТВА АККУМУЛЯТОРА (РИС. F)**

Зарядное устройство аккумулятора оснащено защитой, срабатывающей в случае:

- Перегрузки (избыточный ток, подаваемый по направлению к батарее).
- Короткого замыкания (зарядные зажимы вступили между собой в контакт).
- Изменение полярности на клеммах батареи.
- у аппаратов оборудованных предохранителями, при замене следует обязательно использовать аналогичные запчасти, имеющие те же номинальные значения тока.

**▲ ВНИМАНИЕ:** если заменить предохранитель на другой с другими значениями тока, отличающимися от указанных на табличке, может быть причинен ущерб людям или предметам. по этой же причине следует категорически избегать заменять

предохранитель на перемычки из меди или другого материала.

**Операция по замене предохранителя должна всегда выполняться с отсоединенным от сети кабелем питания.**

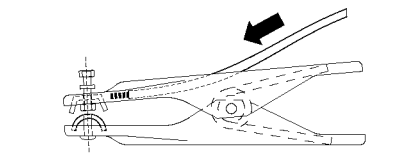
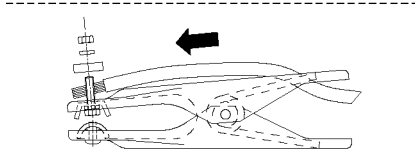
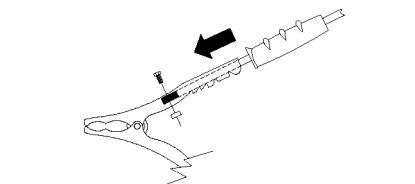
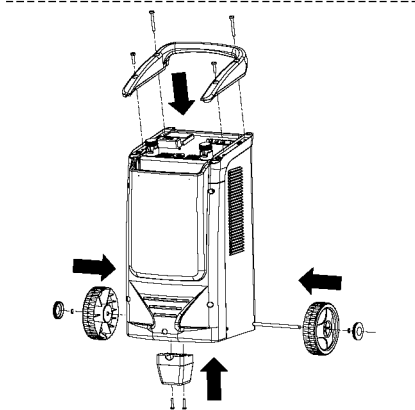
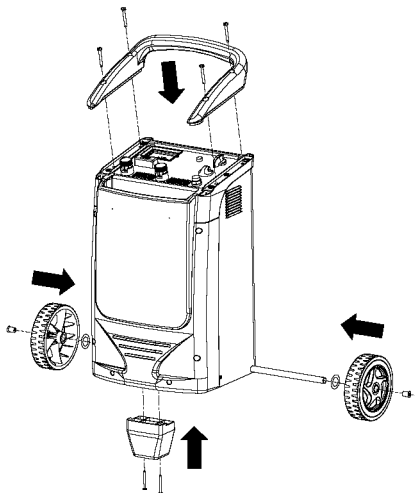
**При замене ленточного предохранителя, если он имеется, соблюдать осторожность и прочно затянуть крепежные гайки.**

## **6. ПОЛЕЗНЫЕ СОВЕТЫ**

- Очистить положительные и отрицательные клеммами от возможных отложений окисления, чтобы гарантировать хороший контакт зажимов.
- Категорически избегать помещать в контакт два зажима, когда зарядное устройство аккумулятора включено в сеть. В этом случае перегорает предохранитель.
- Если батарея, с которой вы собираетесь использовать данное зарядное устройства аккумулятора постоянно установлена на транспортном средстве, проконсультироваться также с руководством по эксплуатации и/или техобслуживанию транспортного средства, с разделом "ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ УСТАНОВКА" или "ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ". Перед тем, как приступить к зарядке предпочтительно нужно отсоединить положительный кабель, являющийся частью электрической установки транспортного средства.
- Проверить напряжение батареи перед тем, как соединять ее с зарядным устройством аккумулятора, напоминаем, что 3 пробки отличают батарею 6 вольт, 6 пробок - батарею 12 вольт. В некоторых случаях могут быть две батареи по 12 вольт, установленные последовательно, в этом случае требуется напряжение 24 вольт для зарядки обоих аккумуляторов. Проверить, что они имеют одинаковые характеристики, чтобы избежать потери равновесия при зарядке.
- Перед тем, как выполнять запуск, провести быструю зарядку продолжительностью в несколько минут: это ограничит пусковой ток, потребляя меньше тока из сети. Необходимо помнить, что перед запуском транспортного средства следует убедиться, что батарея хорошо соединена с соответствующими клеммами (+ и -) и находится в хорошем состоянии (не сульфатированная и не неисправная). Категорически запрещается производить запуск транспортных средств с отсоединенными от соответствующих клемм батареями; наличие батареи является очень важным для устранения возможного сверхнапряжения, которое может генерироваться из-за накопленной в соединительных кабелях энергии на этапе запуска.
- Если не удается произвести запуск, не настаивать, подождать несколько минут и повторить операцию быстрой зарядки.
- Запуски всегда выполняются при соединенной батарее, смотри параграф ЗАПУСК.

**FIG. A**

- GB-** Pincer with red handle connected to the movable cable.  
Pincer with black handle connected to the fixed cable which comes out directly out of the battery charger.
- I-** Pinza con manici rossi assemblata con il cavo mobile.  
Pinza con manici neri assemblata con il cavo che esce diretto dal caricabatterie.
- F-** Pince avec poignées rouges assemblée avec câble mobile.  
Pince avec poignées noires assemblée avec câble fixe qui sort directement de chargeur de batterie.
- D-** Zange mit rotem Handgriff angeschlossen am bewegbarem Kabel.  
Zange mit schwarz Handgriff angeschlossen am Kabel, der direkt aus dem Ladegerät.
- E-** Pinza con mandos rojos unida al cable móvil.  
Pinza con mandos negros unida al cable fijo que sale directo de cargador de baterías.
- P-** Pinça com pegas vermelhas montada com o cabo móvel.  
Pinça com pegas pretas montada com o cabo que sai directo do carregador de baterias.
- NL-** Tang met rode handvaten geassembleerd met de mobiele kabel.  
Tang met zwarte handvaten geassembleerd met de kabel die rechtstreeks uit de batterijlader komt.
- DK-** Tang med rødt skaft samlet med mobil kabel.  
Tang med sort skaft samlet med kablet, der kommer direkte fra opladeren.
- SF-** Punavartiset pihdit, jotka on liitetty siirrettävällä kaapelilla.  
Mustavartiset pihdit, jotka on liitetty suoraan akkulatorista ulostulevalla kaapelilla.
- N-** Klemme med røde håndtak monteret på bevegelig kabel.  
Klemme med svarte håndtak monteret på kablen som kommer direkte ut fra batteriladeren.
- S-** Tång med röda handtag monterad på den rörliga kabeln.  
Tång med svarta handtag monterad på kabeln som kommer ut direkt från batteriladdaren.
- GR-** Τσιμπίδα με κόκκινες λαβές συναρμολογημένη με κινητό καλώδιο.  
Τσιμπίδα με μαύρες λαβές συναρμολογημένη με καλώδιο που βγαίνει κατευθείαν από το μηχάνημα.
- RU-** Зажим с красными рукоятками, собранный с подвижным кабелем.  
Зажим с черными рукоятками, собранный с кабелем, который выходит прямо из машины.
- H-** Mozgókébbel felszerelt piros nyelű fogó.  
Az akkumulátortöltőből közvetlenül kifutó kábelrel felszerelt fekete nyelű fogó.
- RO-** Clemă cu mână roșie, asamblată cu cablu mobil.  
Clemă cu mână neagră, asamblată cu cablul care iese direct din încărcătorul de baterii.
- PL-** Zacisk z czerwonymi uchwytami zamontowany na przewodzie ruchomym.  
Zacisk z czarnymi uchwytami, zamontowany na przewodzie, który wychodzi bezpośrednio z prostownika.
- CZ-** Klieště s červenými rukojeťmi s připojeným pohyblivým kabelem.  
Klieště s černými rukojeťmi s kabelem vycházejícím přímo z nabíječky akumulátorů.
- SK-** Kliešte s červenými rukovätami s pripojeným pohyblivým káblom.  
Kliešte s čiernymi rukovätami s káblom vychádzajúcim priamo z nabíjačky akumulátorov
- SI-** Klešče s rdečimi ročajji, povezane na mobilni kabel.  
Klešče s črnimi ročajji, povezane s kablom, ki poteka naravnost iz polnilnika akumulatorjev.
- HR/SCG -** Hvataljka sa crvenim ručkama sa pokretnim kablom.  
Hvataljka sa crnim ručkama sa kablom koji izlazi direktno iz punjača baterije.
- LT-** Gnybtas su raudonomis rankenėlėmis yra komplektuojamas su mobiliu kabeliu.  
Gnybtas su juodomis rankenėlėmis yra komplektuojamas su tiesioginiu iš baterijų įkroviklio išeinančiu kabeliu.
- EE-** Punase käepidemega klemm, ühendatud mobiilse kaabliga.  
Musta käepidemega klemm, ühendatud kaabliga, mis väljub otse akulaadijast.
- LV-** Spaiļe ar sarkanu rokturi un ar pārvietojamu vadu.  
Spaiļe ar melnu rokturi un ar vadu, kas iziet tieši no akumulatoru lādētāja.
- BG-** Щипка с червена дръжка, свързана с подвижния кабел.  
Щипка с черна дръжка, свързана с кабела, който излиза директно от зарядното устройство.



## FIG. B

GB- TABLE FOR ADJUSTING CHARGE CURRENT - 2 POSITIONS [pic. B1](#) , 3 POSITIONS [pic. B2](#) , 4 POSITIONS [pic. B3](#) , 6 POSITIONS [pic. B4](#) .

I- TABELLA REGOLAZIONE CORRENTE DI CARICA A 2 POSIZIONI [pic. B1](#) , 3 POSIZIONI [pic. B2](#) , 4 POSIZIONI [pic. B3](#) , 6 POSIZIONI [pic. B4](#) .

F- TABLEAU RÉGLAGE COURANT DE CHARGE À 2 POSITIONS [pic. B1](#) , 3 POSITIONS [pic. B2](#) , 4 POSITIONS [pic. B3](#) , 6 POSITIONS [pic. B4](#) .

D- TABELLE FÜR DIE EINSTELLUNG DES LADESTROMS MIT 2 STELLUNGEN [pic. B1](#) , 3 STELLUNGEN [pic. B2](#) , 4 STELLUNGEN [pic. B3](#) , 6 STELLUNGEN [pic. B4](#) .

E- TABLA DE REGULACIÓN DE LA CORRIENTE DE CARGA DE 2 POSICIONES [pic. B1](#) , 3 POSICIONES [pic. B2](#) , 4 POSICIONES [pic. B3](#) , 6 POSICIONES [pic. B4](#) .

P- TABELA DE REGULAÇÃO CORRENTE DE CARGA EM 2 POSIÇÕES [pic. B1](#) , 3 POSIÇÕES [pic. B2](#) , 4 POSIÇÕES [pic. B3](#) , 6 POSIÇÕES [pic. B4](#) .

NL- TABEL REGELING LAADSTROOM MET 2 STANDEN [pic. B1](#) , 3 STANDEN [pic. B2](#) , 4 STANDEN [pic. B3](#) , 6 STANDEN [pic. B4](#) .

DK- TABEL VEDRØRENE REGULERING AF OPLADNINGSTRØM MED 2 POSITIONER [pic. B1](#) , 3 POSITIONER [pic. B2](#) , 4 POSITIONER [pic. B3](#) , 6 POSITIONER [pic. B4](#) .

SF- LATAUSVIRRRAN SÄÄTÖAUUKKO: 2 ASENTOA [pic. B1](#) , 3 ASENTOA [pic. B2](#) , 4 ASENTOA [pic. B3](#) , 6 ASENTOA [pic. B4](#) .

N- TABELL FOR REGULERING AV LADINGSSTRØMMEN MED 2 STILLINGER [pic. B1](#) , 3 STILLINGER [pic. B2](#) , 4 STILLINGER [pic. B3](#) , 6 STILLINGER [pic. B4](#) .

S- TABELL FÖR REGLERING AV LADDINGSSTRÖM MED 2 LÄGEN [pic. B1](#) , 3 LÄGEN [pic. B2](#) , 4 LÄGEN [pic. B3](#) , 6 LÄGEN [pic. B4](#) .

GR- ΠΙΝΑΚΑΣ ΡΥΘΜΙΣΗΣ ΡΕΥΜΑΤΟΣ ΦΟΡΤΙΣΗΣ ΣΕ 2 ΘΕΣΕΙΣ [pic. B1](#) , 3 ΘΕΣΕΙΣ [pic. B2](#) , 4 ΘΕΣΕΙΣ [pic. B3](#) , 6 ΘΕΣΕΙΣ [pic. B4](#) .

RU- РЕГУЛИРОВОЧНАЯ ТАБЛИЦА ТОКА ЗАРЯДКИ С 2 ПОЗИЦИЯМИ [pic. B1](#) , 3 ПОЗИЦИЯМИ [pic. B2](#) , 4 ПОЗИЦИЯМИ [pic. B3](#) , 6 ПОЗИЦИЯМИ [pic. B4](#) .

H- 2 POZÍCIÓS [pic. B1](#) , 3 POZÍCIÓS [pic. B2](#) , 4 POZÍCIÓS [pic. B3](#) , 6 POZÍCIÓS [pic. B4](#) TÖLTŐÁRAM SZABÁLYOZÓS TÁBLAZAT

RO- TABEL CU REGULAREA CURENTELUI DE ÎNCARCARE CU 2 POZITII [pic. B1](#) , 3 POZITII [pic. B2](#) , 4 POZITII [pic. B3](#) , 6 POZITII [pic. B4](#) .

PL- TABELA REGULACJI PRĄDU ŁADOWANIA NA 2 POZYCJE [pic. B1](#) , 3 POZYCJE [pic. B2](#) , 4 POZYCJE [pic. B3](#) , 6 POZYCJI [pic. B4](#) .

CZ- TABULKA REGULACE NABÍJEČNÍHO PRŮDU SE 2 POLOHAMÍ [pic. B1](#) , 3 POLOHAMÍ [pic. B2](#) , 4 POLOHAMÍ [pic. B3](#) , 6 POLOHAMÍ [pic. B4](#) .

SK- TABUĽKA REGULÁCIE NABÍJACIEHO PRŮDU S 2 POLOHAMÍ [pic. B1](#) , 3 POLOHAMÍ [pic. B2](#) , 4 POLOHAMÍ [pic. B3](#) , 6 POLOHAMÍ [pic. B4](#) .

SI- TABELA ZA NASTAVLJANJE TOKA ZA POLNENJE V 2 POLOŽAJA [pic. B1](#) , 3 POLOŽAJE [pic. B2](#) , 4 POLOŽAJE [pic. B3](#) , 6 POLOŽAJEV [pic. B4](#) .

HR/SCG- TABELA REGULACIJE STRUJE PUNJENJA SA 2 POLOŽAJA, 3 POLOŽAJA, 4 POLOŽAJA, 6 POLOŽAJA.

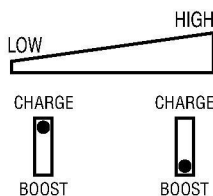
LT- 2 REŽIMŲ [pic. B1](#) , 3 REŽIMŲ [pic. B2](#) , 4 REŽIMŲ [pic. B3](#) , 6 REŽIMŲ [pic. B4](#) PAKROVIMO SROVĖS REGULIAVIMO LENTELĖ .

EE- 2 POSITSIOONIGA [pic. B1](#) , 3 POSITSIOONIGA [pic. B2](#) , 4 POSITSIOONIGA [pic. B3](#) , 6 POSITSIOONIGA [pic. B4](#) LAENGUVOOLU REGULEERIMISE TABEL

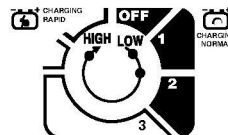
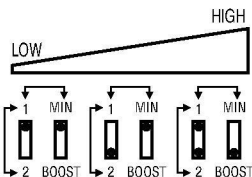
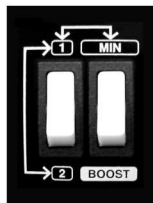
LV- TABULA UZLĀDĒŠANAS STRĀVAS REGULĒŠANAI PĀRSĒGIEM AR 2 POZÍCIJĀM [pic. B1](#) , 3 POZÍCIJĀM [pic. B2](#) , 4 POZÍCIJĀM [pic. B3](#) , 6 POZÍCIJĀM [pic. B4](#) .

BG- ТАБЛИЦА ЗА РЕГУЛИРАНЕ НА ТОКА НА ЗАРЕЖДАНЕ С 2 ПОЛОЖЕНИЯ [pic. B1](#) , 3 ПОЛОЖЕНИЯ [pic. B2](#) , 4 ПОЛОЖЕНИЯ [pic. B3](#) , 6 ПОЛОЖЕНИЯ [pic. B4](#) .

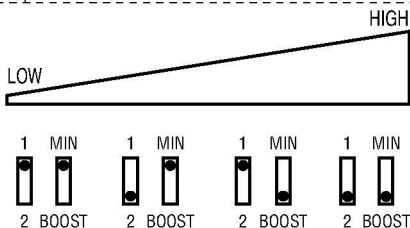
## FIG. B1



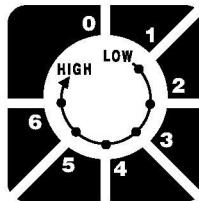
## FIG. B2



## FIG. B3



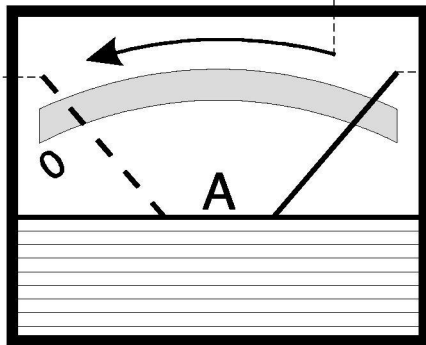
## FIG. B4



**FIG. C**

**GB** CHARGE END  
**I** FINE CARICA  
**F** FIN CHARGE  
**D** ENDELADUNG  
**NL** EINDE LADEN  
**E** FIN DE CARGA  
**P** FINAL DA CARGA  
**DK** LADNING FÆRDIG  
**SF** LATAUS SUORITETTU  
**N** LADING FERDIG  
**S** LADDNING SLUTFÖRD  
**GR** ΤΕΛΟΣ ΦΟΡΤΗΣΗΣ  
**RU** КОНЕЦ ЗАРЯДА  
**H** TÖLTÉS VÉGE  
**RO** SFÂRȘITUL OPERAȚIEI DE ÎNCĂRCARE A BATERIEI  
**PL** KONIEC ŁADOWANIA  
**CZ** UKONČENÍ NABÍJENÍ  
**SK** UKONČENIE NABÍJANIA  
**SI** ZAKLJUČEK POLNJENJA  
**HR/SCG** KRAJ PUNJENJA  
**LT** ĀKROVIMO PABAIGA  
**EE** LAADIMISE LÕPP  
**LV** UZLĀDĒŠANAS BEIGAS  
**BG** КРАЙ НА ЗАРЕЖДАНЕТО

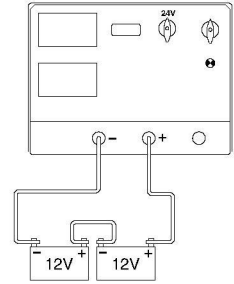
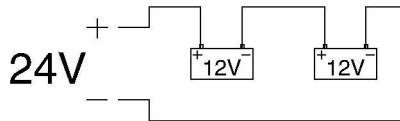
**GB** DURING THE CHARGE  
**I** DURANTE LA CARICA  
**F** LORS DE LA CHARGE  
**D** WAEHREND LADUNG  
**NL** TIJDENS HET LADEN  
**E** DURANTE LA CARGA  
**P** DURANTE A CARGA  
**DK** LADNING IGANG  
**SF** LATAUS KÄYNNISSÄ  
**N** LADING PÅGÅR  
**S** LADDNING PÅGÅR  
**GR** ΚΑΤΑ ΤΗ ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΦΟΡΤΗΣΗΣ  
**RU** ВО ВРЕМЯ ЗАРЯДА  
**H** ATÖLTÉS IDEJE ALATT  
**RO** ÎN TIMPUL OPERAȚIEI DE ÎNCĂRCARE  
**PL** PODCZAS ŁADOWANIA  
**CZ** NABÍJENÍ  
**SK** NABÍJANIE  
**SI** V CASU POLNJENJA  
**HR/SCG** TIJEKOM PUNJENJA  
**LT** ĀKROVIMO METU  
**EE** LAADIMISE JOOKSUL  
**LV** UZLĀDĒŠANAS LAIKĀ  
**BG** ПОВРЕМЕ НА ЗАРЕЖДАНЕТО



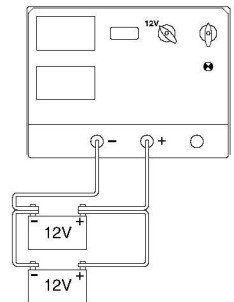
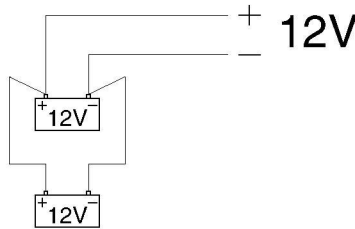
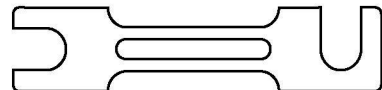
**GB** INITIALLY  
**I** INIZIALMENTE  
**F** INITIALEMENT  
**D** AM ANFANG  
**NL** BEGIN LADEN  
**E** INICIALMENTE  
**P** INICIALMENTE  
**DK** LADESTART  
**SF** LATAUKSEN ALKU  
**N** LADESTART  
**S** LADDNINGSSTART  
**GR** ΑΡΧΙΚΑ  
**RU** В НАЧАЛЕ  
**H** ATÖLTÉS KEZDETEKOR  
**RO** MOMENTUL ÎNȚĂL  
**PL** POCZĄTEK ŁADOWANIA  
**CZ** PŘED NABÍJENÍM  
**SK** PRED NABÍJANÍM  
**SI** UVODNO  
**HR/SCG** NA POČETKU  
**LT** PRADŽIOJE  
**EE** ALUSTADES  
**LV** SĀKUMĀ  
**BG** В НАЧАЛОТО

**FIG. D**

I SERIE  
 F SERIES  
 GB SERIES  
 D SERIE  
 NL SERIESCHAKELING  
 E SERIE  
 P SERIE  
 DK SERIEFORBINDELSE  
 SF SARJAKYTKENTÄ  
 N SERIEKOPLING  
 S SERIEKOPPLIN  
 GR ΣΕΙΡΑ  
 RU ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ  
 H SZÉRIÁBAN  
 RO SERIE  
 PL SZEREGOWE  
 CZ SĚRIOVÉ ZAPOJENÍ  
 SK SĚRIOVÉ ZAPOJENIE  
 SI SERIJSKI  
 HR/SCG SERIJA  
 LT NUOSEKLUS  
 EE JÄRJESTIKKU  
 LV SECĪGI  
 BG ПОСЛЕДОВАТЕЛНО



I PARALLELO  
 F PARALLELE  
 GB PARALLEL  
 D PARALLEL  
 NL PARALLEL SCHAKELING  
 E PARALELO  
 P PARALELA  
 DK PARALLELFORBINDELSE  
 SF RINNAKKAISKYTKENTÄ  
 N PARALLELLKOPLING  
 S PARALLELLKOPPLING  
 GR ΠΑΡΑΛΛΕΛΟ  
 RU ПАРАЛЛЕЛЬНЫЙ  
 H PÁRHUZAMOSAN  
 RO PARALEL  
 PL RÓWNOLEGIE  
 CZ PARALELNÍ ZAPOJENÍ  
 SK PARALELNÉ ZAPOJENIE  
 SI PARALELNI  
 HR/SCG PARALELA  
 LT LYGIAGRETUS  
 EE PARALLEEL  
 LV PARĀLELI  
 BG ПАРАЛЛЕЛНО

**FIG. E****FIG. F**



## (GB) GUARANTEE

The manufacturer guarantees proper operation of the machines and undertakes to replace free of charge any parts should they be damaged due to poor quality of materials or manufacturing defects within 12 months of the date of commissioning of the machine, when proven by certification. Returned machines, also under guarantee, should be dispatched CARRIAGE PAID and will be returned CARRIAGE FORWARD. This with the exception of, as decreed, machines considered as consumer goods according to Euro Council directive 1999/44/EC, only when the member states of the EU. The guarantee certificate is only valid when accompanied by an official receipt or delivery note. Problems arising from improper use, tampering or negligence are excluded from the guarantee. Furthermore, the manufacturer declines any liability for all direct or indirect damages.

## (I) GARANZIA

La ditta costruttrice si rende garante del buon funzionamento delle macchine e si impegna ad effettuare gratuitamente la sostituzione dei pezzi che si deteriorassero a cattiva qualità durante e a posteriori della costruzione. La garanzia è valida per 12 mesi dalla data di messa in servizio. La garanzia è valida anche se in garanzia, dovranno essere spedite in PORTO FRANCO e verranno restituite in PORTO ASSEGNATO. Fanno eccezione, a quanto stabilito, le macchine che rientrano come beni di consumo secondo la direttiva europea 1999/44/CE, solo se vendute negli stati membri della UE. Il certificato di garanzia ha validità solo se accompagnato da scontrino fiscale o bolla di consegna. Gli inconvenienti derivati da cattiva utilizzazione, manomissione o incuria, sono esclusi dalla garanzia. Inoltre si declina ogni responsabilità per tutti i danni diretti ed indiretti.

## (F) GARANTIE

Le fabricant garantit le fonctionnement correct des machines et s'engage à remplacer gratuitement les composants endommagés à la suite d'une mauvaise qualité de matériel ou d'un défaut de fabrication durant une période de 12 mois à compter de la mise en service de la machine attestée par le certificat. Les machines rendues, même sous garantie, doivent être expédiées en PORT FRANCO et seront renvoyées en PORT DUT. Font exception à cette règle les machines considérées comme biens de consommation selon la directive européenne 1999/44/CE et vendues aux états membres de l'UE uniquement. Le certificat de garantie n'est valable que si est accompagné de la preuve d'achat ou du bulletin de livraison. Tous les inconvénients dus à une utilisation incorrecte, une manipulation ou une négligence sont exclus de la garantie. La société décline en outre toute responsabilité pour tous les dommages directs ou indirects.

## (D) GEWAHRLEISTUNG

Der Hersteller übernimmt die Gewährleistung für den einwandfreien Betrieb der Maschinen und verpflichtet sich, solche Teile kostenlos zu ersetzen, die aufgrund schlechter Materialqualität und von Herstellungsfehlern innerhalb von 12 Monaten ab der Inbetriebnahme schadhaft werden. Als Nachweis der Inbetriebnahme gilt der Garantieschein. Werden Maschinen zurückgeschickt, muß dies - auch im Rahmen der Gewährleistung - FRACHTFREI geschehen. Sie werden anschließend per FRACHTNACHNAHME wieder zurückgeschickt. Von den Regelungen ausgenommen sind Maschinen, die nach der Europäischen Richtlinie 1999/44/EG unter die Verbrauchsgüter fallen, und nur dann, wenn sie in einem Mitgliedstaat der EU verkauft worden sind. Der Garantieschein ist nur gültig, wenn ihm der Kassenschein oder der Lieferschein beiliegt. Unsere Gewährleistung bezieht sich nicht auf Schäden aufgrund fehlerhafter oder nachlässiger Behandlung oder aufgrund von Fremdeinwirkung. Außerdem wird jede Haftung für direkte und indirekte Schäden ausgeschlossen.

## (E) GARANTIA

La empresa fabricante garantiza el buen funcionamiento de las máquinas y se compromete a efectuar gratuitamente la sustitución de las piezas que se deterioren por mala calidad del material y por defectos de fabricación en los 12 meses posteriores a la fecha de puesta en funcionamiento de la máquina, comprobada en el certificado. Las máquinas entregadas, incluso en garantía, deberán ser enviadas a PORTE PAGADO y se devolverán a PORTE DEBIDO. Son excepción, según cuanto establece la directiva europea 1999/44/CE, sólo si han sido vendidas en los estados miembros de la UE. El certificado de garantía tiene validez sólo si está acompañado de resguardo fiscal o albarán de entrega. Los problemas derivados de una mala utilización, modificación o negligencia están excluidos de la garantía. Además, se declina cualquier responsabilidad por todos los daños directos e indirectos.

## (P) GARANTIA

A empresa fabricante torna-se garante do bom funcionamento das máquinas e compromete-se a efectuar gratuitamente a substituição das peças que porventura se deteriorarem devido à má qualidade de material e por defeitos de fabricação no prazo de 12 meses da data de entrada da máquina em funcionamento, comprovada no certificado. As máquinas devolvidas, mesmo se em garantia, deverão ser despachadas em PORTO FRANCO e serão devolvidas com FRETE A PAGAR. São excepção, a quanto estabelecido, as máquinas que são consideradas como bens de consumo segundo a directiva europeia 1999/44/CE, somente se vendidas nos estados-membros da UE. O certificado de garantia tem validade somente se acompanhado pela nota fiscal ou conhecimento de entrega. Os inconvenientes decorrentes de utilização incorreta, adulteração ou descuido, são excluídos da garantia. Para além disso, o fabricante exime-se de qualquer responsabilidade para todos os danos directos e indirectos.

## (NL) GARANTIE

De fabrikant is garant voor de goede werking van de machines en verplicht er zich toe gratis de vervanging uit te voeren van de stukken die afsluiten omwille van de slechte kwaliteit van het materiaal en omwille van fabricagefouten, binnen de 12 maanden vanaf de datum van in bedrijfstelling van de machine, bevestigd op het certificaat. De getrouwde machines, ook al zijn ze in garantie, moeten worden verzonden naar KOSTEN BESTEMMDE LIND teruggesleurd worden. Hierop maken een uitzondering de machines die vallen onder de verbruikersartikelen overeenkomstig de Europese richtlijn, 1999/44/EG, alleen indien ze verkocht zijn in de lidstaten van de EU. Het garantiecertificaat is alleen geldig indien het vergezeld is van de fiscale reçu of van het ontvangersbewijs. De inconvenienten te wijten aan een slecht gebruik, schendingen of nalatigheid zijn uitgesloten uit de garantie. Bovendien wijst men alle verantwoordelijkheid af voor alle rechtstreekse en onrechtstreekse schade.

## (DK) GARANTI

Producenten stiller garanti for, at maskinerne fungerer ordentligt, og forpligter sig til vederlagsfrit at udskifte de dele, der måtte fremvise defekter på grund af ringe materialekvalitet eller fabrikationsfejl i løbet af de første 12 måneder efter maskinens idriftsættelse, dato der fremgår af beviset. Selvom de returnerede maskiner er i garanti, skal de sendes FRANKO FRAGT, mens de tilbageleveres PR. EFTEFRKRAV. Dette gælder dog ikke for de maskiner, der i henhold til Direktivet 1999/44/EF/IOF udgør forbrugsgode, men kun på betingelse af at de sælges i EU-landene. Garantibeviset er kun gyldigt, hvis der vedlægges en kassebon eller fragtpapir. Garantien dækker ikke for brøstretelser, der skyldes forkert anvendelse, manipulation eller skadesløshed. Producenten fralægger sig desuden ethvert ansvar for alle direkte og indirekte skader.

## (SF) TAKUJU

Valmistusyritys takaa koneiden hyvän toimivuuden sekä huolehtii huonolaatuisesta materiaalista ja rakennusvirheiden takia huonontuneiden osien vaihdosta ilmaiseksi 12 kuukauden sisällä koneen käyttöönotosta, mikäli onne seerifikaatioon palautettavat koneet myös takuussa olevat, on lähetettävä LAHETTAJAN KUSTANNUKSELLA, ne palautetaan VASTAANOTTAJAN KUSTANNUKSELLA. Vaikkeusemme muodostavat koneet, jotka asetuksissa kuuluivat kulutushyökeiksi eurooppalaisen direktiivin 1999/44/EC mukaan vain, jos ne myydään EU:n jäsen maissa. Takuuotodistus on voimassa vain, jos siihen on liitetty verotuslitti tai todistus tavaran toimituksesta. Takuu ei kata väärinkäytöksi, vaurioittamisesta tai huolittomuudesta johtuvia haittoja. Lisäksi yritys kieltäytyy ottamasta vastuuta kaikista väliöstöistä tai väliöstöistä vaurioista.

## (N) GARANTI

Tilvekeren garanterer maskinens korrekte funksjon og forplikter seg å utføre gratis bytte av deler som blir adleget på grunn av en dårlig kvalitet i materialer eller konstruksjonstilstand som oppstår innen 12 måneder fra maskinens igangsetting, i overensstemmelse med sertifikatet. Maskiner som sendes tilbake, også i løpet av garantiperioden, skal skickes FRAKTFRITT og skal sendes tilbake MED BETALNING AV MOTTAKEREN, unntatt maskinene som tilhører forbrukningsavner ifølge europadirektiv 1999/44/EC, kun hvis de selges i en av EUs medlemsstater. Garantisertifikatet er gyldig kun sammen med kvittering eller leveringsbevis. Feil som oppstår på grunn av galt bruk, manipulering eller slurv, er utelukkert fra garantien. De som fralægger seg selskaptet all ansvar for alle direkte og indirekte skader.

## (S) GARANTI

Tilvekeren garanterer att maskinerna fungerar bra och åtar sig att kostnadsfritt byta ut delar som går sönder p.g.a. dålig materialkvalitet och defekter inom 12 månader efter idriftställningen av maskinen, som ska styrkas av intyg. De maskiner som lämnas tillbaka, även om de täcks av garantin, måste skickas FRAKTFRITT, och kommer att skickas tillbaka PÅ MOTTAGARENS BEKOSTNING. Ett undantag från detta utgörs av de maskiner som räknas som konsumtionsvaror enligt EU-direktiv 1999/44/EC, och då endast om de har sålts till något av EU:s medlemsländer. Garantibeviset är bara giltigt tillsammans med kvitto eller leveransbevis. Problem som beror på felaktig användning, åverkan eller vårdslöshet täcks inte av garantin. Tilvekeren fransäger sig även allt ansvar för direkt och indirekt skada.

## (GR) ΕΓΥΨΗ

Η κατασκευαστική εταιρία εγγυάται την καλή λειτουργία των μηχανών και δεσμεύεται να εκτελέσει δωρεάν την αντικατάσταση τμημάτων σε περίπτωση φθοράς τους εφόσον αυτή προκύψει εντός ή εκτός του 12 μηνών από την ημερομηνία κατασκευής, εντός 12 μηνών από την ημερομηνία θέσεως της μηχανής στην εργασία. Τα μηχανήματα, τα οποία επιστρέφονται, ακόμα και αν είναι σε εγγύηση, θα στέλνονται ΧΩΡΙΣ ΕΠΙΒΑΡΥΝΣΗ και θα επιστρέφονται με έξοδα ΠΛΗΡΩΤΕΑ ΣΤΟΝ ΠΡΟΟΡΙΣΜΟ. Εξαιρούνται από τα ορίσματα τα μηχανήματα που αποτελούν καταναλωτικά αγαθά σύμφωνα με την ευρωπαϊκή οδηγία 1999/44/EC μόνο αν πουλούνται σε κράτη της ΕΕ. Το πιστοποιητικό εγγύησης ισχύει μόνο αν συνοδεύεται από επίσημο απόδειξη πληρωμής ή απόδειξη παραλαβής. Εξοχόμενα τα μηχανήματα οφειλόμενα σε κακή χρήση, παραποίηση ή αμέλεια, αποκλείονται από την εγγύηση. Απορρίπτεται, επίσης, κάθε εγγύηση για οποιαδήποτε βλάβη άμεση ή έμμεση.

## (RU) ГАРАНТИЯ

Компания-производитель гарантирует хорошую работу машинного оборудования и обязуется бесплатно произвести замены частей, имеющих неисправности, явившиеся следствием плохого качества материала или дефектов производства, в течение 12 месяцев с даты пуска в эксплуатацию машинного оборудования. Возвращаемые машины, даже находясь в гарантии, должны быть отправлены в адрес производителя по адресу, указанному на условиях ПОРТО ФРАНКО и будут возвращены в УКАЗАННОЕ МЕСТО. Из оговоренного выше исключаются машинное оборудование, считающееся товарами потребления, в соответствии с европейской директивой 1999/44/EC, только в том случае, если они были проданы в государствах, входящих в ЕС. Гарантийный сертификат считается действительным только при условии, что к нему прилагается товарный чек или товарно-определительная накладная. Неисправности, возникающие из-за неправильного использования, порчи или небрежного обращения, не покрываются действием гарантии. Дополнительно производитель снимает с себя любую ответственность за какой-либо прямой или непрямой ущерб.

## (H) JOTALLAS

A gyártó cég jótállást vállal a gépnek rendelkezésre üzemeléséért illetve vállalja az alkatrészek ingyenes kicserélését ha azok az alapanyag rossz minőségéből vagy a gyártási hibákból adódnak. A gépek, amelyek a gyártás során hibásnak bizonyultak, még akkor is, ha a gyártás alatt állnak, csak akkor kerülhetnek vissza a jótállás körébe ha BERMENTESEN kelt visszaküldést, amelyek UTÓVETÉLT lesznek a vevőhöz kiszállítva. Kivétel képeznek e szabály alól azon gépek, melyek az Európai Unió 1999/44/EC irányelve szerint meghatározott fogazatsíki cikkek minőségűek, s az EU tagországában kerültek értékesítésre. A jótállás csak a blokki igazolás illetve szállítóléval mellékelteit érvényes. A nem rendelkezésre használatból, megromlásból illetve nem megfelelő gondossággal való kezeléssel érkező rendellenességek a jótállást kizárják. Kizárt továbbá bármennyi felszerelés, amely nem minden közzétett és közzetett kárért.

## (RO) GARANȚIE

Fabricantul garantează buna funcționare a aparatelor produse și se angajează la înlocuirea gratuită a pieselor care s-ar putea deteriora din cauza calității scadente a materialului sau din cauza defectelor de construcție în max. 12 luni de la data punerii în funcțiune a aparatului, dovedită cu certificatul de garanție. Aparatele restituite, chiar dacă sunt în garanție, se vor expedia FARA PLATA și se vor restitui CU PLATA LA PRIMIRE. Fac excepție, conform normelor, aparatele care se categorisesc ca și bunuri de consum, conform directivei europene 1999/44/CE, numai dacă acestea sunt vândute în statele membre din UE. Certificatul de garanție este valabil numai dacă este însoțit de bonul fiscal sau de fișa de livrare. Nefuncționarea cauzată de o utilizare improprie, manipulare inadecvată sau neglijență este exclusă din dreptul la garanție. În plus fabricantul își declină orice responsabilitate față de toate daunele provocate direct și indirect.

## (PL) GWARANCJA

Producent gwarantuje prawidłowe funkcjonowanie urządzeń i zobowiązuje się do bezpłatnej wymiany części, które zepsują się w wyniku złej jakości materiału lub wad fabrycznych w ciągu 12 miesięcy od daty uruchomienia urządzenia, poświadczonej na gwarancji. Urządzenia przesłane do Producenta, również w okresie gwarancji, należy wysłać na warunkach PORTO FRANCO, po naprawie zostaną one zwrócone na koszt odbiorcy. Zgodnie z ustaleniami wyjątkiem są te urządzenia, które są odcytane jako dobra konsumpcyjne, zgodnie z dyrektywą europejską 1999/44/WE, wyłącznie, jeżeli zostały sprzedane w krajach członkowskich UE. Karta gwarancyjna jest ważna, tylko w przypadku, gdy urządzenie zostało użyte w państwach członkowskich UE. Certifikat gwarancyjny nie pokrywa uszkodzeń, naruszenia lub niedbalstwa o urządzeniu nie są objęte gwarancją. Producent nie ponosi odpowiedzialności za wszelkie szkody pośrednie i bezpośrednie.